第 22 卷 第 1 期 天 文 学 进 展 Vol.22, No.1
2004 年 3 月 PROGRESS IN ASTRONOMY Mar., 2004

文章编号: 1000-8349(2004)01-0091-04

第十一批天文学名词的推荐译名

(中国天文学会天文学名词审定委员会)

中国天文学名词审定委员会在《天文学进展》第 3 卷第 4 期 (1985) 、第 7 卷第 2 期 (1989) 、第 9 卷第 2 期 (1991) 、第 12 卷第 2 期 (1994) 、第 15 卷第 1 期 (1997) 、第 16 卷第 2 期 (1998) 、第 17 卷第 4 期 (1999) 、第 19 卷第 3 期 (2001) 和第 21 卷第 1 期 (2003) 上刊登了本委员会提供的 10 批共 1581 个天文学名词的推荐译名。现再推荐第 11 批 93 个, 其中大多数是近年出现的天文学新词。希望读者在使用过程中对译名提出改进意见。

The 11th Draft for the Chinese-Translation of Some Astronomical Terms

(The Astronomical Terminology Committee of the CAS)

英 文 名	推 荐 译 名
advection dominated accretion flow	径移吸积流
ALMA (Atacama Large Millimeter Array)	阿塔卡玛毫米波大天线阵 (ALMA)
anomalous X-ray pulsar (AXP)	反常 X 射线脉冲星 (AXP)
ASAS (All-Sky Automated Survey)	自动化全天巡视 (ASAS)
asteroid-like comet	类小行星彗星
astrotomography	天体层析摄像
avoided crossing	交叉过渡区
⟨Beagle 2⟩ Mars lander	《猎兔犬 2 》火星着陆器
binary asteroid	双小行星
binary planet	双行星
Callirrhoe	木卫十七
Cepheid distance scale	造父距离尺标
Chaldene	木卫二十一
Chiron-like object	类喀戎型天体
cold intergalactic medium	冷星系际介质
collapsing instability	坍缩不稳定性
compact galaxy nucleus	致密星系核

英 文 名	推 荐 译 名
cooling rate	冷却率
cosmic yardstick	量天尺
cosmonaut	宇航员
dark energy	暗能量
D battle	氘瓶颈效应
deflagration	暴燃
deflagration wave	暴燃波
detonation	暴震
detonation wave	暴震波
double asteroid	双小行星
Earth-crosser	越地小天体
electrophonic sound	电声响
Erinome	木卫二十五
exo-Earth	外星类地行星
exo-Jupiter	外星类木行星
external shock	外激波
extragalactic binary	河外双星
extraterrestrial dust	地外尘
first star	第一代恒星
galaxy nucleus	星系核
Harpalyke	木卫二十二
helicity	螺度
intermediate-mass black hole	中介质量黑洞
internal shock	内激波
Iocaste	木卫二十四
Isonoe	木卫二十六
James Webb Space Telescope (JWST)	韦布空间望远镜 (JWST)
Kalyke	木卫二十三
Kozai resonance	古在共振
low-metallicity	低金属度
luminous galaxy nucleus	亮星系核
lunar-based observatory	月基天文台

英 文 名	推 荐 译 名
magnetar	极端磁化中子星
magnetic helicity	磁螺度
magnetic collapse	磁坍缩
⟨Mars Exploration Rover⟩	《火星探险漫游者》
⟨Mars Express⟩	《火星快车》
Megaclite	木卫十九
metal-poor globular cluster	贫金属球状星团
metal-rich globular cluster	富金属球状星团
microquasar	微类星体
MOST (Microvariability and Oscillations of Stars Telescope)	恒星微变和振荡望远镜 (MOST)
non-baryonic dark matter	非重子暗物质
nonliving planet	无生命行星
⟨Opportunity⟩ Mars Exploration Rover	《机遇》号火星探测车
Oort Cloud comet	奥尔特云彗星
Oort Cloud object	奥尔特云天体
Phase-Referenced Imaging & Microarcsecond Astrometry (Prima)	相参成像和微角秒天体测量 (Prima)
planet migration	行星迁移
Praxidike	木卫二十七
primordial star	原恒星
proto-nebula	原星云
proto-subnebula	原亚星云
Quaoar	创神星 (小行星 50000 号)
quark-star	夸克星
quasar core	类星体核
quasar halo	类星体晕
quasar jet	类星体喷流
redshift distortion	红移畸变
ringed planet	有环行星
scattered disk object (SDO)	SDO 型天体，散盘型天体
solar-like oscillation	类太阳振荡
space-air vehicle	空天飞机
⟨Spirit⟩ Mars Exploration Rover	《勇气》号火星探测车

英 文 名	推 荐 译 名
super energetic stellar explosion	超大能量恒星爆发
taikongren	太空人，航天员
Taygete	木卫二十
Themisto	木卫十八
Tunguska-class NEA	通古斯型近地小行星
ultracompact galaxy nucleus	超密星系核
ultraluminous galaxy nucleus	特亮星系核
VISTA (Visible and Infrared Survey Telescope)	可见光 – 红外巡天望远镜 (VISTA)
warm-hot intergalactic medium (WHIM)	温热星系际介质 (WHIM)
wide field imager (WFI)	大视场成像器 (WFI)
2dF Survey (Two-degree-field redshift survey)	2 度视场红移巡天
6dF Galaxy Survey (Six-degree-field galaxy survey)	6 度视场星系巡天

* * * * * * *

《天文学进展》 2004 年征订启事

《天文学进展》 2004 年征订事宜委托天津市全国非邮发报刊联订服务部全权办理。刊物为季刊，每年的 3 、 6 、 9 、 12 月下旬出版，每期定价 25 元，全年 100 元 (含邮寄费和包装费)。凡需订阅者请将订刊款通过邮局或银行直接按以下地址汇出即可：

邮政编码: 300381
地　　址: 天津市大寺泉集北里别墅 17 号
户头全称: 天津市河西区联合征订服务部
帐　　号: 605248-1046196
开户银行: 工商行天津市尖山分理处
电　　话: (022) 23973378; (022) 23962479
传　　真: (022) 23973378
E – mail: lhzd@public.tpt.tj.cn
网　　址: www.lhzd.com

汇款时请注明 “订阅 2004 年《天文学进展》 (编号 5155)” 字样和订阅份数、订户名称、收件人姓名、地址、邮政编码。联合征订部收到订刊款后即会奉上发票。本编辑部在刊物出版时即及时奉寄。凡在 2004 年中订阅者均能及时收到本刊。凡非通过上述渠道订阅本刊者，如有延误或寄失，本编辑部概不负责，敬请谅鉴。

欢迎订阅，谢谢支持！

《 天文学进展 》编辑部
2004 年 1 月